

小熊帕丁顿系列

海边侦探

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

小熊帕丁顿系列

海边侦探

HAIBIAN ZHENTAN

[英] 迈克尔·邦德 著 [英] 佩姬·佛特南 绘 李学斌 徐 晶 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字：20-2010-128

PADDINGTON MARCHES ON

Copyright©1964 BY MICHAEL BOND

This edition arranged with The Agency(London)Ltd through BIG APPLE TUTTLE-MORI
AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright©2010 JIELI PUBLISHING HOUSE

All rights reserved

本书中文简体版权由大苹果事业有限公司负责代理

图书在版编目 (CIP) 数据

海边侦探 / (英) 邦德著 ; (英) 佛特南绘 ; 李学斌、徐晶译. —南宁 :
接力出版社, 2010.12

(小熊帕丁顿系列)

ISBN 978-7-5448-1586-4

I. ①海… II. ①邦… ②佛…③李…④徐… III. ①童话—作品集—英
国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 226691 号

责任编辑：代 萍 美术编辑：小 璐
责任校对：王 静 责任监印：陈嘉智
版权联络：朱晓卉 媒介主理：常晓武

社长：黄 俭 总编辑：白 冰
出版发行：接力出版社

社址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022
电话：0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)
传真：0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)
网址：<http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>
E-mail: jielibupub@public.nn.gx.cn

经销：新华书店

印制：北京明月印务有限责任公司

开本：850毫米×1250毫米 1/32

印张：4 25 字数：80千字

版次：2010年12月第1版 印次：2010年12月第1次印刷

印数：00 001—10 000册

定价：15 00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。

服务电话 010 65545440 0771-5863291



目 录

❶ 1. 水管工帕丁顿	1
❷ 2. 特殊庆典	19
❸ 3. 大扫除	38
❹ 4. 神秘之旅	55
❺ 5. 板球比赛	73
❻ 6. 海边侦探	92
❼ 7. 帕丁顿的告别宴会	111
❽ 后 记	128





. / .

水管工帕丁顿

帕丁顿站在温莎花园32号的门阶上，呼吸着清晨的新鲜空气。他脖子上紧紧地系着一条颜色鲜艳的围巾，头上戴着厚厚的连衣帽，脸被围巾和帽子包裹得严严实实，看不到嘴巴和鼻子，只露出一双大眼睛，在不断地向外张望着，眼神里，满是惊奇与兴奋：哦，只一夜时间，天气就全变了！要知道，前一天，还暖和的像早春二月；而现在，天地间的万物仿佛都盖上了一层厚厚的洁白的毯



子，就连他的威灵顿靴子，也快被雪埋住了。

没有一丝声响扰乱这清晨的空气。远处，布朗夫人和伯德太太正在厨房忙着洗刷。除了清洗餐具的叮当声外，帕丁顿在这个世界上并不显得孤单，因为台阶上有一排牛奶瓶在雪地上戳出的洞，还有邮递员早些时候留下的一长串脚印。

帕丁顿非常喜欢下雪。他注视着街上的雪景，想起了布朗家的管家伯德太太所说的话。她说的一点儿也没错，帕丁顿自言自语，从一件好事情中得到特别多的收获是有可能的。自从与布朗一家住在一起后，他已经听伯德太太



说过很多次“寒潮”了，可是在他的记忆中，以前还没有哪一场雪，像这场雪一样，这么厚、这么冷、这么白。

帕丁顿可不是那种眼睁睁看着美好时光白白溜走的小笨熊。只一小会儿工夫，他便关上门，沿着房子的一边努力地向前走去——帕丁顿决定先四处转转，考察一番，然后再堆雪人、扔雪球。当然啦，他还是特别想试一试那双崭新的威灵顿靴子。自从布朗夫人把这双靴子作为圣诞节礼物送给他那天起，这双靴子就一直待在他的卧室里，等待的就是这样一个下雪的美好时刻呢！

啊，到布朗先生的白菜地啦！帕丁顿忙不迭地用爪子捧起大大一把雪，然后将他们紧紧地揉成一个个坚实的雪球，朝晾衣杆使劲扔过去。几个较大的雪球差点砸到隔壁邻居家的温室，帕丁顿吓坏了，赶紧把注意力转移到更为重要的任务——堆雪人上去了。忙活了一会儿之后，小熊帕丁顿再次回到了温莎花园32号。

就在他把一些旧汽水瓶盖放到即将完成的雪人头上的时候，附近的一扇窗户猛地被推开了，周围的宁静瞬间被打破。

“小熊！”有个声音大声喊道，“是你吗，小熊？”

帕丁顿警觉地跳了起来，他拉下厚呢绒大衣的帽子，恰好看到布朗家的邻居柯里先生从自己的卧室窗户里探出





头来。柯里先生穿着睡衣，外面罩着一件长衫，他的半张脸几乎被一条巨大的白色手帕淹没了。

“我已经不扔雪球了，柯里先生，”帕丁顿赶紧解释道，“我现在正堆雪人呢。”

让帕丁顿感到惊讶的是，柯里先生掀起脸上的手帕，显得非常友好。“没关系的小熊，”他用一种温和的声调说道，“我不是向你抱怨。我只是想知道你是否愿意帮我一个小忙，这样的话，你可以顺便挣到十个便士的点心钱。”

“我得了重感冒，‘药剂’^①不通气儿啦。”柯里先生

① 小熊把“nose”（鼻子）听成“dose”（药剂）了。——译者注（本书注释如无特别说明，均为译者注）



继续说道。这时，帕丁顿已经爬到了一个箱子上，隔着院子的围墙仔细端详着柯里先生。

“柯里先生，您的‘药剂’不通气儿啦。”帕丁顿复述着，看起来非常吃惊。他以前从来没有听说过有谁的药剂不通气儿的，所以他饶有兴趣地盯着柯里先生。

柯里先生深深地吸了口气。“不是‘药剂’，”他用力咽了口唾沫，努力解释道，“是‘鼻子’。并且这还不止，我的管道系统也全都冻上啦。”

听着柯里先生的话，帕丁顿越来越感到不安。尤其当听到柯里先生的最后那句话时，他吓得差点儿从箱子上摔下来。“您的管道系统全都冻上啦！”他惊叫道，“我去让伯德太太把麦克安德鲁医生请来吧。”

柯里先生显得很不耐烦。“我不需要医生，小熊，”他恼怒地说道，“我需要的是一个水暖工。不是我身体里的器官冻上了，而是水管冻上了！现在水箱里剩的热水还不够灌满我的热水瓶呢！”

帕丁顿听了，显得有些失望，就好像有一个纸包着的重物砸到了他的脚上。

“这是我家的前门钥匙，”柯里先生解释道，“我想请你去把它交给詹姆斯先生——一个干零活儿的人。你告诉他，我让他立即过来。现在我要到床上去躺一会儿，他



可以拿着钥匙自己进来。另外告诉他，不要弄出太大的声响，因为我可能已经睡着了。噢，还有，你可不要半路上跑到面包店里去，否则，你就得不到那十个便士了啦。”柯里先生说完，很响地擤了几下鼻涕，然后砰的一声，把窗户关上了。

柯里先生的坏人品在附近非常有名。他经常让别人替他跑腿，并答应付给他们报酬，但往往到该支付报酬的时候，他却脚底下抹油，溜得无影无踪。现在，小熊帕丁顿心里有一种不好的预感，他总觉得自己也会遭遇这种不幸的。他站在那里，注视了一会儿那早已空荡荡的窗户，然后转身从箱子上下来，慢腾腾地朝詹姆斯先生家走去。

“柯里！”詹姆斯先生站在自家门口，盯着帕丁顿，高声嚷嚷着，“你说的是柯里吗？”

“是的，詹姆斯先生，”帕丁顿一边脱下厚厚的连衣帽，一边彬彬有礼地回答，“他家的水管冻上啦，他的热水瓶都还没有灌满呢。”

“真是不幸，”詹姆斯先生面无表情地说，“今天早上我自己的水管已经够我忙的了，更别说柯里先生的了。还有，我知道他的人品和他干过的那些事。上次我给他干活的钱还没付呢——这都是六个月以前的事了。把我说的话转给他，见不到钱的影子，我是不会去他家的，就算拿



到了钱，去不去我还得考虑考虑呢。”

听詹姆斯先生这么一说，帕丁顿失望极了。记忆中，他自己也很少见过柯里先生的钱，即使见到过，那些钱也是脏兮兮、乱糟糟的，就好像在某个旮旯拐角里藏了很久很久一样。帕丁顿深信，假如詹姆斯先生看到了那些钱，将更不愿意帮他干活了。

“我跟你讲，”也许这个干零活儿的人看出了帕丁顿脸上的失望，所以尽管表情依然冷漠，但口气却明显有所缓和，“请稍等一下，看在你在雪地里走了这么远的路的分上，看看我能为你做点什么。”话音刚落，他便从帕丁顿的视线里消失了，片刻之后，又走了回来，手上提着一个大大的棕色纸袋。“我可以把这个喷灯借给柯里先生，”詹姆斯解释说，“还有，我已经把这本书里有关如何修理水管的那部分用笔画出来了。如果他认真看的话，他就能在书里找到关于如何修理水管的答案。”

“一个喷灯！”帕丁顿的眼睛睁得滴溜儿圆，失声嚷嚷，“我认为柯里先生是不会喜欢它的。”

“你可以选择把它带走或者留下，随你便，”詹姆斯先生说，“这对我来说都一样。不过如果你想听我的建议的话，那么，小家伙，你应该把它带走。因为在转晴以前，天气会变得越来越坏的。”



说完这些话，詹姆斯先生道了声早安，就把门紧紧地关上了，丢下可怜的帕丁顿，一个人孤零零地站在台阶上，满脸忧愁地低着头，直愣愣地盯着自己手中的纸袋。

帕丁顿十分清楚，即使在心情很好的时候，柯里先生的脾气也是很暴躁的。一想到要把这样一个坏脾气的家伙叫醒，只是为了给他一个喷灯，甚至只是一本关于修理水管的书，而且还是在他生病的情况下，帕丁顿的心中就充满了恐惧。他走一路想一路，越想越发愁，脸也越拉越长。当小熊帕丁顿返回温莎花园32号时，他的胡子早已覆盖了一层厚厚的白雪。只有离他最近的路人才能注意到有什么事情不对劲儿。

看到一个小小的身影从厨房窗口急匆匆地经过，布朗夫人停下了手中的家务活。“我觉得，”她叹了口气说，“这几天房子里肯定到处都是爪子印。”

“如果这种天气持续下去的话，要加倍看护的，就不光是那对熊爪了，”伯德太太加入谈话，“他应该小心谨慎，注意言行才对。”

她一边说着，一边用严厉的目光瞪着地板上的脏脏的脚印——这都是在雪地里跑来跑去的小熊帕丁顿留下的，这些黑乎乎脚印从屋子里一直延伸到布朗先生的车库。伯德太太看着这些脏兮兮的脚印，满脸的不高兴。



“我想他可能只是在帮隔壁的忙，” 布朗夫人说，这时，帕丁顿又一次出现在大家的视线里，在厚呢绒大衣的包裹下，他手里似乎紧紧地攥着什么，“我好像听说柯里先生家的水管坏了。”

“但愿他的麻烦事只有这么多，” 伯德太太说道，“今天早上我要忙的事太多啦！”

每当帕丁顿出去帮忙的时候，伯德太太总是表现得很不乐意。有好几次，她看到帕丁顿从厨房的窗户前走过，貌似旧管子之类的东西从他的厚呢绒大衣底下露了出来。

就在这时，一阵莫名的敲打声从柯里先生的浴室方向传来，在两座房子的上空回响。开始只是一两声嘭嘭声，之后便是一连串的嘭嘭声，声音越来越大，最后在一阵巨大的断裂声中沉寂了下来，只剩下喷灯发出的连续的咝咝声。



“哦，上帝！如果声音在这里听起来都这么响，”布朗夫人说，“那它在隔壁会响成什么样子？！”

“我不担心它听起来的响声，”伯德太太一本正经地回答说，“而是担心它看起来会变成什么样子。”

管家伯德太太离开窗户，走到炉子边，开始去忙自己的家务活了。伯德太太总抱有一个坚定的信念，认为每个人都应当干好自己分内的事儿，而柯里先生的水暖工的活儿和她没有任何关系。与此同时，如果她再多等一会儿，她也许会改变对这件事的看法。因为就在那时，柯里先生浴室的窗户被推开了，先是一顶看起来非常熟悉的帽子，接着便是一张长满胡子的脸出现在窗口。

帕丁顿斜靠在窗台上，低头盯着远处的地面，从他脸上的表情看，帕丁顿好像第一次与伯德太太在这个问题上看法一致。他原本是一个乐天派，但就在他从窗户上往下爬时，无意中看到了柯里先生浴室里的场景，小熊帕丁顿不得不承认，事情变得有一点点糟糕。他环视了一下四周，甚至开始希望自己从来没有插手这件事。

浴室的地板上，除了詹姆斯先生的喷灯和从布朗先生车库拿来的一大堆工具之外，还散落了一地长长短短的管子、一些焊料和锅，还有一根从花园拿来的水龙软管——这根水龙软管原来是放在花园里应对紧急情况的。令帕丁



顿感到要命的并不是这满地乱七八糟的东西，而是流得满地的水。实际上，一想到他刚开始干活时水管已经彻底被冻上，小熊帕丁顿就怎么也弄不明白，这么多的水到底是从哪里来的。整个浴室里，只有洗脸池旁边的一个角落还没有被淹没。

帕丁顿走过来，把自己的一只威灵顿靴子放在一截漏水的管子下面，希望这样能够接到足够的水用来灌满柯里先生的热水瓶。他还特别想趁柯里先生还没有起床时，把水瓶灌满。柯里先生卧室的方向已经传来好几次动静，其中有两次，他大喊了一声，想知道到底发生了什么事。而帕丁顿则尽力像水暖工辛苦工作时那样，深深地哼上一声。但每次柯里先生的声音都变得更加充满怀疑。

为了使一切恢复正常，帕丁顿不停地用爪子把水从地上迅速地舀起来。但是不管他舀得有多快，水却总是迅速地渗到他的皮毛里，并一直流到他的胳膊上。帕丁顿多么想从自己的胳膊肘上挤出几滴水灌到威灵顿靴子里，他深深地叹了口气，专心地读起詹姆斯先生借给他的那本书来。

这本书的书名是《水暖工的伙伴》，作者是伯特·史蒂森。尽管帕丁顿确信这本书对任何第一次想自己修理家里水管的人都非常有用，但是一旦水管冻上的话，这本书



好像就没有多大的用处了。无论什么时候干活，在天气方面史蒂森先生都好像异常幸运，因为几乎在书中所有的照片中，都能看见阳光透过敞开的窗户照射进来。

书中只有一章是关于冻上的水管的，并且在这章的一张照片中，史蒂森先生正在用沾满热水的毛巾把冻水管缠上。由于没有烧开的热水，帕丁顿只好把柯里先生唯一的一条毛巾放到喷灯上烤，试图把毛巾烤热。但是，当几块褐色的斑点突然出现时，他赶紧放弃了这个不怎么妙的想法。

在另一张照片中，史蒂森先生正在沿着水管点燃一个喷灯，看起来就好像在干一件特别困难的活儿。帕丁顿发现这个方法还比较管用。唯一的麻烦是，一旦水管里的冰块开始融化，就会在接头附近出现一条裂缝。

在帕丁顿读到这章结尾的同时，他也在努力用自己的爪子堵住裂缝。但是，在裂开的水管这个问题上，史蒂森先生给出的帮助并不比他在冻上的水管上所给的多。在关于铅质水管的一个注释中，他提到，要想补上裂缝，可以用锤子来锤平。可是，只要帕丁顿敲打其中的一个裂缝，沿着水管就会出现另一个裂缝，所以现在不仅只有刚开始他对付的那一个裂缝了，而是出现了五个，他的爪子已经忙不过来了。





过了不久，就在帕丁顿坐在那儿沉思的时候，浴室的安静被喷灯的滋滋声和水持续的滴答声打破了。

当翻到接近结尾的一页时，他的眼前突然一亮。在最后一章的结尾处，史蒂森先生画了一幅示意图，标题是“可能出现的麻烦”。帕丁顿赶紧翻开这一页，把它摊开在浴室的凳子上，饶有兴趣地研究起来。

据史蒂森先生说，与管道系统有关的大部分东西迟早都会出问题。但是如果有一个地方比其他地方的问题都大的话，那就把管道上有弯头的地方全都组装到一块儿。在示意图的底下，史蒂森先生解释道，总会有一些水聚集在

